

PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

COMMÚNIO

Ps. 16,6 - Ego clamávi, quóniam exaudísti me, Deus: inclína áurem tuam, et exáudi verba mea.

Sal. 16,6 - Ho gridato verso di Te, a ché Tu mi esaudisca, o Dio: porgi il tuo orecchio ed esaudisci le mie parole.

POSTCOMMÚNIO

Tua nos, Dómine, medicinális operátio, et a nostris perversitátibus cleménter expédiat et tuis semper fáciat inhaerére mandátis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

- Redemptiónis nostrae múnere vegetáti: quaesumus, Dómine; ut hoc perpétuae salutis auxilió, fides semper vera profficiat. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. Amen.

O Signore, l'opera medicinale del tuo sacramento ci liberi benignamente dalle nostre perversità, e ci faccia vivere sempre sinceramente fedeli ai tuoi precetti. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

- Nutriti del dono della nostra redenzione, Ti preghiamo, o Signore: affinché con questo aiuto di perpetua salute, progredisca sempre la vera fede. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox
Per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana
c/o Calogero Cammarata, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)

tel.: 011.19720362

indirizzo internet: www.unavox.it - indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2024 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

XIX Domenica dopo Pentecoste Penultima di ottobre 2025 Pro Fidei propagatione

INTRÓITUS

Salus pópuli ego sum, dicit Dóminus: de quacúmque tribulatióne clamáverint ad me, exáudiam eos: et ero illórum Dóminus in perpétuum.

Ps. 77, 1 - Atténdite, pópule meus, legem meam: inclináte áurem vestram in verba oris mei.

Glória Patri...

Salus pópuli ego sum, dicit Dóminus,...

Io sono la salvezza dei popoli, dice il Signore: in qualunque calamità mi invocheranno, io li esaudirò, e sarò il loro Signore in perpetuo.
Sal. 77, 1 - Ascolta, o popolo mio, la mia legge: porgi orecchio alle parole della mia bocca.

Gloria al Padre...

Io sono la salvezza dei popoli, dice il Signore,...

ORÁTIO

Omnípotens et miséricors Deus, univérsa nobis adversántia propitiátus exclúde: ut mente et córpore páriter expédíti, quae tua sunt, líberis méntibus exsequámur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

- Deus, qui omnes hómines vis salvos fieri et ad agnitiónem veritátis venire: mitte, quaesumus, operários in messem tuam, et da eis cum omni fidúcia loqui verbum tuum; ut sermo tuus currat et clarificétur, et omnes gentes cognóscant te solum Deum verum, et quem misísti Iesum Christum, Filium tuum, Dominum nostrum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Onnipotente e misericordioso Iddio, allontana propizio da noi quanto ci avversa: affinché, ugualmente spediti d'anima e di corpo, compiamo con libero cuore i tuoi comandi. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M - Amen.

- O Dio, che tutti gli uomini vuoi salvati e condotti alla conoscenza della verità: manda, Te ne preghiamo, operai alla tua messe e fa che annuncino con ogni fiducia la Tua parola, affinché si diffonda e sia glorificata, e tutti i popoli conoscano Te solo Dio vero e Colui che Tu mandasti, Gesù Cristo, Tuo Figlio e Signore nostro: Che è Dio e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Epistolae** B. Pauli Ap. ad *Ephésios*, 4, 23-28

Fratres: Removámini spírítu mentis vestrae, et indúite novum hóminem, qui secúndum Deum creátus est in iustítia, et sanctitáte veritátis. Propter quod deponétes mendácium, loquímmini veritátem uniusquísque cum próximo suo: quóniam sumus ínvicem membra. Irascímmini, et nolíte peccáre: sol non óccidat super iracúndiam vestram. Nolíte locum dare diabólo: qui furabátur, iam non furétur; magis áutem labóret, operándo má nibus suis, quod bonum est, ut hábeat unde tríbuat necessitátem patiénti.

M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. agli *Efesini*, 4, 23-28

Fratelli: Rinnovatevi nello spirito della vostra mente, e rivestitevi dell'uomo nuovo, creato secondo Dio nella giustizia e nella santa verità. Per la qual cosa, rigettata la menzogna, ciascuno parli al suo prossimo secondo la verità, poiché siamo membri gli uni degli altri. Se vi adirate, guardatevi dal peccare: non tramonti il sole sopra la vostra ira. Non date luogo al diavolo: colui che rubava non rubi piú, ma anzi lavori con le proprie mani a qualche cosa di onesto, di modo che abbia da dare a chi si trova nella necessità.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 140, 2 - Dirigátur orátio mea, sicut incensum in conspéctu tuo, Dómine. Elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum.

Sal. 140, 2 - Si innalzilamiapreghieracomel'incenso al tuo cospetto, o Signore. L'elevazione delle mie mani sia come il sacrificio della sera.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Ps. 104, 1 - Confitémmini Dómino, et invocáte nomen eius: annuntiáte inter gentes ópera eius. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Sal. 104, 1 - Date lode al Signore, e invocate il suo nome, fate conoscere tra le genti le sue opere. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangelii** secundum *Matthaeum*, 22, 1-14

In illo témpore: Loquebátur Iesus princípibus sacerdotum et pharisaeís in parábolis dicens: Símile factum est regnum coelórum hómini regi, qui fecit nuptias filio suo. Et misit servos suos vocáre invitátos ad nuptias, et nolébant veníre. Iterum misit alios servos, dicens: Dícite invitátis: Ecce prándium meum parávi, tauri mei et altília occisa sunt, et ómnia paráta: veníte ad nuptias. Illi áutem neglexérunt: et abiérunt, álius in villam suam, álius vero ad negotiatió nem suam: reliqui vero tenuérunt servos eius, et contuméliis afféctos occidérunt. Rex áutem

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 22, 1-14

In quel tempo: Gesù parlava ai príncipi dei sacerdoti e ai Farisei con parabole, dicendo: Il regno dei cieli è simile a un re, il quale celebrò le nozze del suo figlio: egli mandò i suoi servitori a chiamare gli invitati alle nozze; ma questi non volevano andare. Mandò di nuovo altri servitori a dire agli invitati: Il mio pranzo è già pronto: sono stati uccisi i miei tori e gli animali grassi, e tutto è pronto: venite alle nozze. Ma quelli non se ne curarono, e se ne andarono chi alla sua villa, chi al suo negozio. Altri poi, presi i servi di lui, li trattarono a contumelie e li

cum audísset, irátus est: et missis exercíibus suis, pérdidit homicidas illos, et civitátem illórum succéndit. Tunc ait servis suis: Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui invitati erant, non fuérunt digni. Ite ergo ad éxitus viárum, et quoscúmque invenéritis, vocáte ad nuptias. Et egréssi servi eius in vias, congregavérunt omnes, quos invenérunt, malos et bonos: et impléae sunt nuptiae discumbéntium. Intrávit áutem rex, ut vidéret discumbétes, et vidit ibi hóminem non vestítum veste nuptiáli. Et ait illi: Amice, quómodo huc intrásti, non habens vestem nuptiálem? At ille obmútuit. Tunc dixit rex ministris: Ligátis má nibus et pédibus eius, mítte eum in ténebras exterióres: ibi erit fletus, et stridor déntium. Multi enim sunt vocáti, páuci vero elécti.

M. - Laus tibi Christe.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 137, 7 - Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me, Dómine: et super iram inimicórum meórum exténdes manum tuam, et salvum me faciet dextera tua.

Sal. 137, 7 - Se cammino in mezzo alla tribolazione, Tu mi dai la vita, o Signore: contro l'ira dei miei nemici stendi la tua mano, e la tua destra mi salverà.

SECRÉTA

Haecmúnera, quae sumus, Dómine, quae óculis tuae maiestátis offerimus, salutária nobis esse concéde. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

- Protéctor noster, aspice, Deus, et respice in faciém Christi tui, qui dedit redempti ónem semetípsum pro ómnibus: et fac ut ab ortu solis usque ad occásum magnificétur nomen tuum in géntibus, ac in omni loco sacrificétur et offerátur nómini tuo oblatio munda. Pereúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

M. - Amen.

Concedi, o Signore, Te ne preghiamo, che questi doni, da noi offerti in onore della tua maestà, ci siano salutari. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

- O Dio, protettore nostro, volgi lo sguardo al Tuo Cristo, che offrì Sé stesso per la redenzione di tutti: e fa che dall'Oriente all'Occidente sia magnificato il Tuo nome fra le genti, e si sacrifici in ogni luogo e si offra nel Tuo nome un'oblazione monda. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.